

مِلّاتِ الْكَلْبِ

قیمتی ۱۲ پیسہ

۲۲ دیاہر

Цѣна 12 к.

С. П. ШИЛНГ



..... آی فادر اشلدر 'من که دیل سز خلق اولونامشام بو دیل ری آفریما سوخورنگز ...

آبونه قیمتی تقبیسده و اطراف ایجون آریک
اولدن یاوارک بره تک یسی

۹ ایلی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
۶ ایلی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
۳ ایلی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قیک
اجتی منلکنتره ۹ ایلی . . . ۵ منات
سخسی - اداره مزده ۱۰ قیک، اوزگه شهرزده - ۱۲ قیک

مجموعه ننگ ادیبی: نقیسی و اراسوفسکی کویچهده نومره ۳۷
ملا امرالدین اداره سی

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47
РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насрединъ“

اداره مه کوندریلین مکتوب و مقاله لر اجیق
ترک دیلنده یازیلش اولمالار . چاپ اولونیاچاقلار
ادریس دگیشک حق ۷ عدد ۷ قیک لک مارقه دوز

۲۲ دیکابر ۱۹۰۶

هر هفته نشر اولور

جمعه ۱۹ ذی القعدة ۱۳۲۴

اعلان

۱۹۰۶ - مچی ایلمک مشتری لرینه «امیدواره» ک
یازدیغی «سندر بو قدر ظلمه» کتابچه سنی
هدیه ایدمکیزی وعد ایلمشک. مذکور
کتابک چاپنه رخصت ویریلدیکندن آنک یزینه
«ایرانده حریت» کتابچه سی کله جک نومره
ایله هدیه کوندریلدیجکدر.

ال عبرت مطبعه منک نشر ایتمدیکی دیوار
تقویمک قیمتی تقبیسده ۳۰ قیک اوزکده
شهرزده ۴۰ قیکدر.

تلغراف خبرلری

بیکن - چین حکومتی طرفندن چین
مملکنتنده تریاک چیمک اعالی به فدغن اولوندی.
و بو سببدن تریاک آیش ویریشچی لری تریاک
کاروانسک آغزینی ایرانه طرف جه ندردیلهر.

باکو - علی باگ خسروزی ولسینگ
خوروژی ایووالادی، ولیده خنجرینی چکوب
علی ایووالادی.

ایروان - مسلمان غازیقلرینه ابونه دفتری
آچیلانندن بری سورمه لی مجالندن ایروانه گان
یوچنی کوردلر گودورلر که یوللاری غارت
ایسدون کیچسولر عثمانلی سرحدینه بو
حبدن بیچتی محافظت ایتمگه غوبورانسور
طرفندن سکر فزاق تمین اولنون.

تفلیس - مسلمانلار فولون آچیلار.

قبه - قبه ناسانگی . مسلمانلاری مسجدده
یغوب اوللاره بر نجه دفعه وعظ و نصیحت
ایلدی که خنجر ایچمک و قومار اویتاماق سی
شریعت حرام بو یورور. آخرده مسلمانلار بو
نصیحتلره قولاق آسوب ایشکنی و قوماری
ترگیتدیلهر.

طهران - حکومت طرفندن قرارداد اولوندی
که اسلامبولده چیخان غازیلر دن سوای
ایران قیراغنه هیچ بر غازینه یول ویریلمه سون.

قفقاز خبرلری

شکیده مسلمان دولتلی لری اوز مسلمان
فارداشلارینه کومک ایلمک قصدی ایله یول
تزیل ویریلر. چونکه ایندی کی زمانده حیطان
فارداشلارک السنن تسلوب فالخرماق
واجبتن دره و اون منانه آیده اون برجه
شاهی فائده آلرلار. الله بره مسین عوض
ویرسون .

کورهمیر بریستاوله اوچ آرابا
سامان - ۵۰ منات، اوتوز بوت آریا - الی
منات، گنه تاز، گلنده بر کلیم ۲۵ منات، گنه
بریستاوله آتغ بر چول ۱۰ منات، ایکی دفعه
بایرامارینده گورمگه گیسنده هر کسینده بر
قویون و بر کله قند و بر کروانکه جای
- ۲۸ منات اون بش قیک، گنه غوبرانوری
شماخی به اوتورنده غوبراننگ آتغه سالماغه
بر حلجه ۱۵ منات، ایندی دیبور سک «اح»
چالوگرک ساع اولسون، بر خنجه اینن سری
کیم تللیاجاق؟» و بریستاول اوچ دفعه نریم
کنده گلور، هر گلنده ۲ قویون، بر کله قند.

بر کروانکه چی، اوللار هر بر خرجیله یوز
منات ۱۸ قیک، اوز بدلی نچنک یوز باشی
سه چمگه گیسنده یوز منات، نچالنگه یوز منات،
دیلمانجه فرح منات، یوز باشی به ۲۵ منات -
بر یوللاری حساب ایله گور له قدر ایلهر،
هله یوللاردن سوای

(کاغذک باشی ایله آباغی فاریشیق یازیلماغی
سیبه اوخونمادی)

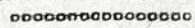
شماخی - گردمان جاننگ گوری سی گردمان
چاینی آدمی دالنه آباردی. دورنجه نفر آدم
اوز لرینی آتدیلاز جایه ه اوزه اوزه گیندیله
باکویه که اوراده سوار مغازلارینده بر قاضیق
اوسولار (چونکه بر قاضیقلار تعقیل ایلیولر).
ملت دردی چکنکنن اریوب چویه دولن
ملت باغچیلاری شماخی جماعتی یغوب ایله
تکلیف ایلیولر: «آی فارداشلار، بائکک دو-
لته عریضه وبرک که چایه خرینه پولی ایله
گوری سالولار، یا اوزومز یول جمع ایلیوب
گوری ساندیراق - بوخسه ایشر نیله فالسه
بر مطرده بریم شهره کیچوب گله بیلیمه جک»

نحو - نحو تاجر لری زنگه زور آچلارینه
بش واعون اون گولدردیلهر

تقبیسده تجارت اینن و بوینی یوغولره
احسان ویرتمگه مشهور اولان نحو لی بر اون
تاجیری ده اوزی طرفندن علی حصد ده
برواعون اون گولدردی .

یوخی

سیراغا کون یاتمشدیم، اونده گوردوم بر
خیریتلی گهیر، بردن دیک یوخی دان آیلوب
گوردیم که بر اودلی کوسوز مشملنه مشملنه
هواده اوچا اوچا ایران سیمندن وینا شهرینه
طرف گهیر. گهیدی، گهیدی، گهیدی و باشمگ
اوستندن گلیچن کیمی من بریمدن فالخوب
باشلادیم مشملگ دالتجه قاجامغا، قاج ها قاج،
دابانا قوت و یزوب قاجدیم قاجدیم و تاپیتلی ایله
دوشدیم وینا شهرینه، باه باه، نه گوردوم ...



خوش اولزمان که روس منه هم زبان اییدی
انکلیس ایلیچی سی ایله، میرزا رضاخان ایله
برشخص اییدیم که هرثانه حکمیم روان اییدی
بزم سرور شعرله رشک جنان اییدی.
دملر اودملر اییدی زمان اولزمان اییدی .

بر کار اییدی نه عرض ایلیوم کیمیا ایش
رشوت ییک شکسته دله مومیا ایش
ها دیمهردیسیر ایران نظام قبول ایلهمز
هر بر غلط که ایلهشم بوش هوا اییدی
دملر او دملر اییدی زمان اولزمان اییدی

بر یانده ایلیچیلر بری تقدیم اییدیر عفار
بری تلهسیر، بری اوزینی سوخور قباغه، بریسی
بعضی امام مسقطی ایستبور بری شوراب
فیروزه داشی آخ نه گوزل بوللی کان اییدی
دملر او دملر اییدی زمان اولزمان اییدی

اوقاق پادشاه خراسان بین اولمادی
اولقدر سس ایچنده نجه بر سس اولمادی
اردبیل حاکمی ساعداالملک کمی، گیلان حاکمی
سردار منصور کمی هیچ کن اولمادی
یکس لرگ مروره اشکنی روان اییدی
دملر او دملر اییدی زمان اولزمان اییدی

هر بر که نه حکم ایلهدیمسه دیندی بلی
ساتدیم اگرچه مملکتی ملتی ولی
من نه بیلدیم که آخرده یاخامدان یاخساجاق بر نفر دهلی
ای آه اولزمان شعرا شعرخان اییدی
دملر او دملر اییدی زمان اولزمان اییدی

بر داش داش اوسته قویماشام اول دیارده
نه بر رستق و جود مسطار و کبارده
اصغر که مسکن اینمش اییدی جهنده گورده نه
یلوم کوی یارده والله نه صدر... واسطه این و آن اییدی
دملر او دملر اییدی زمان اولزمان اییدی
« دملر »

لعلت الله علا قوم الطالبین - گوردوم که بزیم
سدر اعظم اتا تک معظم الخلیف جهتم ممالک
و سیمه جیمیم، شارن مأحیم، حطاب حماوت
مأ، خرافت و ضلالت اکتساب سرکار دیاست
و شرارت مدار کاکای میرزا علی اصغر خان
لعلت الله علیه و ازال الله عمره و قطع الله
نسلهون بلی، جبل المقین الینده ...
شانبندی نهدی قباغنده، ساقیان و مطربان
ما دمازیل فرنگستان، بسان آذربایجان و
اوزیده بیله اوخور و قوال چالیر، سوکرا
قوال چالیر، و اوخویور:

و روس ایلیچی سیله کاریم همان اییدی

قبول ایلهمز قبول ایلهمز بوش نوا ایش

فرنگستان سیاحتیم

آلی ایل یونان ایزدی بارزنگ عمومی
سرکسه تیشا اینتک قصدی ایله کینشدیم
فرنگستانه. معلوم در که فرنگلر چوخ یوللار
سرف ایلوب بر یوزینگ هر بر طرفه
خصوصی آداملار گوندروب هر بر مللک
و مملکتک میشته دایر احوالاتلار .
فوتوغرافیلار، سوزلر و غریه شیر جمع
ایلوب دوزمشدیلر همان سرکیده، یسه که
هر بر تاشاچ لر یوزینگ جمع طایفه لرنگ
عادتدن کنار عمل لریندن و رقارلرندن باخر اولا
یاردی. سرکیده هر ملت ایچون علاحده
شمه قورولموشتی: یایون شعبسی، روس
شعبسی، ایبالا شعبسی. هر شعبه عارت
ایدی یوز ایکی یوز بویوک اوطاقلاردان که
بورایه دوزولمشتی نوع نوع عکس لر، بالتر-
لار، قارتلار، کاتالار، کهنه و تازه یوللار،
سلاحلار، قات قاشقلار، هر بر شینگ اوستده
همی فرنگجه و همی هر بر طایفه نگ اوز
دیلتمه یازلمشتی که بوشی هاردان گلوب
و هانسی فلنگ دین.

یوللارنگ هلی سندان آرتق تاشاچیلارنگ
دقیق حلب اییدن فوتوغرافیلار اییدی، مثلا،
انکلیس شعبسته یله بر عکس وار اییدی:
بر طرفدن روس - یایون دعواسی در،
گوللار باغیش کسی یاغیر، قار بوغازه
چینبر، سووغونگ شدتدن قوشلار هودان
توکولور بره، بر طرفه بر انکلیس آروادی
قالبخوب لغزاق، آتاجینگ باشنا، لغزاق
ماشینه سی، قویوب ییلکه اوسته، ماشینالنگ
سیمی یاغیدر یوز لغزاق آتاجینگ سیمه و
دعوانگ قصلاتی گونمونه نشر اولوان
تابیس، غازیتمه، هم وندیر.

روس شعبسته بر روس موزیقی کیشلی
حالتده عورتده دیور، بیخارت بالتلار لرئی.
عورئی سوورسور، کهنه لری دیور، سانوب
ویره چکم اولما.
که روس شعبسته روس جنوبی
بر عربی، روس شعبسته عربی

جواب وزیر کہ آخر بر آبدی سن منہ
یسلہ دیورسن . جنوونیق کہ دیور
زاقا .

مسلمان شعبہ منده یسلہ فوتوغرافالار
دوزولمشدی : ایروان جلفاسنده ایکی قاضی
بری بریلہ بوموروقلاشیر . بری دیور : منم
قاضی ، اوبری دیور : بوخ ، منم قاضی .
بری دیور : منی ایروان مجلسی تمین
ایسوب . اوبری دیور : منده شیخ الاسلام
تمین ایندوب .

مسلمان شعبہ منده گنه بر یله شکل وار
ایدی : ایروانده «دبستان» زورلانی ساتان
بر اوشاقه دیور : یه «دبستان» آلمیرسان ؟
اوشاق جواب وزیر کہ بونی کرک آتالارمز
آسولار کہ گورسولر . نه جیور لازم دی
اوشاقه تریه ویرمک . سوگرا دبستان ساتان
هان اوشاق آتانه راست گلوب دیور :
«دبستان» آل . کشی جواب وزیر ، کہ
«بونی اوشاقارک تریسی باره منده یازیرلار ،
بونی کرک اوشاقار آسولار» . مسلمان
شعبه منده بخارلک شکلی آسولمشدی . شهر
دولی ایدی عامعی مسلمانلار ایله ، شکلک
آتنده یازولمشدی : «بهشته بولارک هر منہ بر
حوری یتشه ، داخی غازیته اوخومویان
ساجیلازا نه قالاخ ؟»

گنه بر یله شکل وار ایدی : «سیدلی»
کننده دورت آدم یلیرلینده لوح عسردن
قلمه اوج آرشین اوزولفنده قلمه قونینا
اویورلار . اوویولارک برینی قمنی سیروب
بریہ دیور : قیزیل اولغلی آتہ سوخما ،
قرنووون یینی نوکرهم ایٹیکه .

غرض ، بولاردان سوایی گنه جوخ
شکل وار ایدی ، و فرنگلر بو شکلرک
تباغنده دوروب تماشایلیوردرلر و گولوردرلر ،
غریه بوراسی در کہ منم ده گولمکم گلدی
و منده فرنگلر ایله باهم گولوردم . یلیرم
هدن دیسه ادام اوز ولایتده اولاندا یسو
یشدره عادت ایلیور نهدر کہ او قدر
گولمکی نومور ، اما کناردان دوروب باخنده
ادامی گولمک تورور . بولنلار کیچندن

سوگرافلرک غلط ایلیورلر ، اولندن اورتی کہ
بو دنیا یش گولنک در ، و اولنار هیچ
ایشیوبلر کہ «باشاقلاری کینده دی تماشاه .
وزده بولنار هایسی اوتوشه .
«موزالان»

قر اباغدن مکتوب

ملا عمو!

چوق عیب اولسون سزه که بیلدیکیرده
دانوشورسیگز بلمدیکیرده اکشی مکر فکریگز
بودر که جمیع عالی اوزیگره دشمن ایده
سیگز بر دوست فازانمیسیز؟ بونیہ غزینہ
کریگ ۳۱ نمره منده منم کمی محترم آدمک
حقنه یازیلان بہتان و لغویاتر ؟ بویورک
گوروم من میرزا قبرلینک سیزه نه زبانی
دگوب؟ هیچ یوزیگری گورمتمہ یا سیز ایله
الفتیم اولوب؟ نن انصافدرمی کہ غزتہ
بتا مین شعبہ فوشاسیگز کہ گویا خدا نکرده
یالاندان نسخہ ویروب حکیم آدلانورم؟
الحملاہ منم کہ طبابتک ترمفی ایرانک هر
بر یرینده سولنور ، هر کاه من عجوه لایق
اوسیدیم ایرانده منیم لقبی افلاطون الممالک
قومیزدیلر ، گوروکور کہ مطلب آبدی جوردر
نہایت اوزیمده یقیندر کہ بیله هدیانای قرا
باغدان نیزه بتورن بورانور روسیہده و
فرنگستانده تحصیل ایسن تودرہ پایاق یالایی
حکیملردن ، بی چارہلری من یورایہ شریف
گورتندن بری هیچ کس ناخوش اوستہ
آبارمور اوکا گورہ اولنار آتجق حد ایاقندن
ایستپورلر منی منم ایشولر اما چه فایده
باچاریمہ حقلا . نجه کہ یوخاریده عرض ایتدوم
او تاج سرلر من قرا باغک شهرینده منزل
ایندن بری بوش بی کار قالوب گوجہ لردہ
ایت دوگورلر و هر نہ کہ کاه کاه نسخہ یاد
زورلر بنده تک حک اصلاحندن گنجیر . معلوم و
مشهوردر کہ اولنار ویردگلری . دواجات
تمام زهرہ نسبت جوهریاتدر و ناخوش
آدم ایچن کمی ایچرینسی بورشیلور ، اما منم توربا
داغارجمده اولان دواجات امتحالندن چمشندر
و هیچ بریستندن ناخوشه توك قدری زبان
کلمز غریبه بودر . بو تہ و ہرہ
پایاقولر ایندی بہ تک مطبقہ ناخوشقنه معالجہ
تایمیولار اما بندہ حقیر مطبعتی چوق آسان
وجہیلہ رفع ایدوم : اونک علاجی اون

ایکی دانه سابلوجاده برک یشمش (سویتما)
یومورتادر کہ ناخوش دوردن صبح دوردلی
گون اورتا و دوردینده آخام یانانہ یسون
و راحت اولسون ؛ بیله آسان معالجہ بقین کہ
جمیع دیناہ هیچ کیگ عقلتہ گلمز . بوش
بوغاز اولدر ملا عمو باغشلیون ، بو یاووق
زمانده جوشی شهرینده برینگ ایکی قولایده
دوتولوشدی ، روس حکیملری اوبی چارہنگ
باخته مین پستہ کنوردیلر بر زاد اولمادی ،
اما من کیدوب اونک ایاغی کل خطمی سوو
ایله یویوب اوزینہ بر دست امالہ ایدوب
قولانی آتدیم (اوز آرازمده فالسونک
مخصیگر امالہ ایتکده اترق سررشتسی وار)
بوندن ما سو فالج وورانی ملک ازرک ایله
و قریم طرطر ایله آتادن دوغما ایدرم . اوک
قالدی آتقدہ کی زیر زیلہ دوغرسی اونک
هیچ برینہ اعتباریم یوخدر ، چون اوز دوا
جانم صرف خزینه مالیدر مثلا : چشم خروس ،
لسان عسافیر ، مصطکی ، عاقرقراہ ، تخم باغہ .
قرص کمرہ اسرارہ ، تباشر ہندی ، شکم پارہ ،
ملازہ قودوق ، ضمہ سرہ ، پوست ہ ہیلہ
زبانده مہرج ، کل ارمی (کول اوخوماسن)
تویلاق ، جوهر عنصر ، شرحت ، شحم خبازی ،
خباز جنین ، شحم نیولورہ ، ترنج غبغہ ، حب
عبوس ، شحم عبوس غیر و ذالک بلک گلمہ
خزینہ مالی دیمک ، بولنار کچندن صوگرہ ایله
فرنگی حکیملریک تقاوتہ تماشا ایله : اولنار
الان طایفہ سی ناخوش اولانده اونک
بعضنی السرلیہ درک ایدورلر و حتی
قولالفرین یازیق آروادک دوشینہ حجات
کمی قاپیورلر ، اما مخلصگر بو اوطاقلن
اوبری اوطاقہ آروادک بعضنہ اپ باغلیوب
اونک مرضینی آکلیورم چون بلورسگر آخوند
بورادہ للمحرم لیکده وارہ آروادک عصمتیہ
کوزلمک هر شیدن واجبدر ، غرض نہ ایچون
من اوز وطن ایرانی قویوب قرا باغده ساکن
اولورم ، اونک سببی بودر : بندہ تبریزده
اولوردوم و جمله اعیان و اشخاص بدن
غیری حکیم تالمازدیلار ، بر کون بدبشلق منی
یاسدی ، سلسا شهرینہ آتاردیلر قہرمان خان
سمازالدوله ناخوش اولوشدی ، معالجہ ایدم .
بلی . . . کیدوب خانگ قولوقنہ کوردوم
کہ او جناب بہ اصطلاح قرا باغ بندم اولویدر
(بو مرض چوق یمكن عملہ کلور) عرض
ایلدوم کہ کرک خالہ امالہ او اونسون و غناسی

دوشاب فارشوقو قاتق اولسون (فانوله موافق عرض ایشیدیم) نهایت خان یوزوی ایشیدوب بردن هولتک و غضبانک و خوب یوزون بکا چووروب دینی: بدر سوخته او اماله کیمه اولاج؟ کوردوم خیر ایشیک. پس بریدر، فورخومدن عرض ایلدوم که قربان بندیه. سوگره وطنه فایده بوزیم اولیبون قرباغه تشریف کتوردوم. الله اولارک آتارینه رحمت ایلهسون. بنی باشلارینده کردورورلر باقی الدعای والسلام.

میرزا فخر علی طب - بی سواد اولوب نوع ایتکنه کوره عوضنده قول یازدوم کاتب الحروف میرزا قوشون قلی تبریزی آدریس: شوی شهری قورولس علی کوچسی مشهدی جعفر مهمانخانهسی تلفون نمرسی ۵۵

بهشتنه کیلدنلر

هزندن بر منم خیالنه بر بیله شی کلیر: آتا و آتاسز، صاحبسز بر یتیم اوشاق، پالتارسز، آج و سوسز آغلیا آغلیا قالا کویچنگ اورتاسنده، نه ایلمک لازمدی؟ توتاخ که بو ایش یوز ویروب قلیسده، یعنی کافرلرک شهرنده، یعنی روس ارمنی کورچی ملتیک ایچنده، یعنی بوغشارلرک قباغی ویردیرمیان و عمرلنده برجه دمه ساقاله یا اللرینه حیا قویمیان طایفه لرک ایچنده.

یا بیله توتاخ که بو اوشاق دوشوبدی تبریز شهرینک کچوچسنده، یعنی مؤمن مسلمانلارک، مقدس علمالرک، فضیلتلی اسام جمعلرک و حیمتلی و غیرتلی و لیمه دترک شهرلنده، یعنی دارالسلطنه تبریزده، بسی جنت اهل لرینک گوزینک قباغنده.

بر بیله ایش قلیسده اتفاق دوشه نه ایلملر، یا تبریزده اتفاق دوشه نه ایلملر.

بورادن بر حاشیه چیخاق: «روضه الصفا» کتابنک ۳۷ جعی صحیفه سنده بیله یازیلوب: بر یوزینده جمیع آدلارینی مسلمان قویانلار دولاحاقلار حشنه . ملک لار اولاری دولاندیراجاقلار و جنگ هر بر یرینی نشان ویرمچکلر. جنتده حدسز نخل لر دوزولمش اولاجاق، و مالیک لر مسلمانلارک اللرلن یاشوب دینه چکلر: اگلمک بو تخت لرگ اوستنده، و مسلمانلار ایشچکلر و مالیک لر اولارزه خدمت ایدمچکلر . بلی، کچیک مطلبه.

اگر بر یتیم اوشاق قلیسک اوجسنده دوشعی اولسه، اونسی بولسا مأمورلی یورجلی درلار گوتوروب قویونلار آراهیه و آبارسونلار بولسا دیوانخانه سته بر نجه منت غازیته لده اعلان ایلدوب اوشاقک صاحب رینی آختاراجاقلار. و اوشاقک صاحبی معلوم اولانانک اوشاقی آباروب یتیم خانه لرگ برینده ساخیلاجاقلار.

یورویا و امیرقا شهرلرینک هر بر حصه سنده یتیم خانه بنا ایلنوبلر. بویوک بر عمارت، ایستی و ایشیق اوطاقلار، قوللو قجیلار، آتیز خانه، بوراده اوشاقلاری علاحده برده یاتدیرلار، مخصوصی اوطاقلارده ایشیدروب خورک بندیردیلر، درس و صنعت اورکه دیرلر، تمیز حماملار، یوزدیرلار، خصوصی عبادتخانه ده دعا اوخوتدیرلار، گزیدیرلر و اوشاق ۳۱ سینی نه نیشن وقت لر قدرده جینه خراجک قویوب اوتورورلر، که گیدوب اوزینه بر ایش تالوب معیشت ایلهسون. اگر اوشاقک صاحبی قایبسه و گیدوب اوشاقی گوتورمک ایستسه مختاردر، و الا اولی هیچ کس مجبور ایلمز اوشاقی گوتورمه که، اگر اوزونک خواهشی اولماسه .

اگر تبریزده یتیم اوشاق قیشک سوروغنده دوشوب قالا کویچنگ اورتاسنده، سوز بوخ که اولیده گوتورورس آبارالار هارا آبارالار؟

یه، به! گه گلدی عشقمک دورتنن بری! وه بو شهرک نه عجب سربو دلاراری وار هر طرف تازه آچیلمش کل رغانلری وار آچیلون تازه و تر لانه حصارلری وار یعنی تبریزک عجب مطرب زیبالری وار ای کوکل سیراله کیم طرفه تماشاری وار.

یوزلری برتو مهر جهان آرا کمی در صفحه سینه لری سیم مصفا کمی در لنت لهجهری لطف مسیحا کمی در المری معجزه حضرت موسی کمی در دلربالقده عجاب یند بیضاری وار

بدی حمام نه حمام که سر منزل حور مشت جنت کمی هر گوشه سی بر مطلع نور بر عجب آب روان گرم قلوب اوندی ظهور فکر تقدیرکا ای قادر و قیوم و غفور لطفک بندلره نعمت عظمالری وار. آی جان! «هردم خیال»

اعلان

«تقلیقی لیستوق» غازیته سنگ ۲۱۶ نومبر ۱۳۰۶
بر بیله اعلان چاپ اولونشی دی

Русскимъ дамамъ предсказываю будущее путемъ мусульманскихъ молитвъ о существіяю всякія ихъ желанія возвращаю къ нимъ любовь разлюбившихъ ихъ мужей за умеренное вознаграженіе.
Адресъ. с. Чемера-Кендъ Бак. губ.

ترجمه: روس خانملارینه اوجوز قیمته دعا یازیرام. و ایشک ازلری اولنلار دن سویوموش اولسالار، محبتلرینی یاقیتاریرام عورتلرینه، و عورتلری: هر آرزولرینه چاندیریرام. آدریس. چلبه کند، باکو غوبزلیاسنده.

پوچته قوشی سی

درینده «تصب کش» یازیرسان که اتفاقا مجله ده مشهدی عظیمک اوغلی مسلم مسلمان جمعه لری دکاتی آجیر، روس جمعه سی دکاتی باغلیور، و بری الله اند و بریوسین که بز قویمیاق او کشی روس جمعه سی دکاتی باغلاسون و مسلمان جمعه سی آچسون. اگر بز یازماقتان بو ایش دوزه له جنب، باش اوسته یازاریق.

آی شهیدی عظیمک از علی میبام، مسلمان جمعه سی دکانگی باغلا و روس جمعه سی آج، یوخسه «تصب کش» بر آرتان سوگرا وار یوخنی مارقه به ووروب فورتارار.

اما بر کمان ایدرینک که «تصب کش» امید لیجسز قالاجاق: اگر بز یازماقتان خلق پس ایشلریندن ال گوتورسیدیلر، آستاراده جناب نایب الحکومه بیچاره قصابلرک یاخاستندن ال چکدردی، یا اینکه ایروانده اون سکر یاشنده بالاجا اوشاقلار کچوچده آتیشق اویشانده یکه یکه حیزرقلار کچوب خلقک بولنی کسزدیلر و خلقه دیمزدیلر «بوراده بز آتیشق اوتیوروق، قایت او بری کوچدن کیچ»، یا اینکه باطوم فونسلخانه سنگ قوللو قجیلاری هر بر شکانه کلر ایران اعلنه دیمزدی «نایا بمن چه؟»

مدیر و باش محرر: جلیل محمدرقلی زاده.

